

Lettre numéro 51 – octobre 2014

## Découverte

# Traduction – L'apport d'Internet

Certes la machine ne peut pas remplacer entièrement l'homme dans l'art de la traduction. Où se logerait la sensibilité d'un Baudelaire traduisant Edgar Poe ? Mais la traduction assistée par ordinateur constitue un grand pas en avant ! Souvenez-vous de l'arrivée de l'espéranto sur le traducteur automatique de Google en 2012. Un peu de bruit dans le Landernau de la traduction. L'usage montre que c'est une méthode pratique pour traiter de longs textes en prose. Le gros du travail est bâti par la machine et il ne reste plus qu'à corriger les points non ou mal traduits. D'ailleurs, le site s'enrichit progressivement des propositions faites par les utilisateurs. Quoi qu'il en soit, le traducteur humain est encore irremplaçable. Et lorsque l'humain en question, c'est vous, vous avez parfois besoin d'un bon dictionnaire. La version papier n'est pas toujours à portée de la main. Heureusement, on en trouve désormais de nombreux en ligne.

[espérantocentrées](#). Pour avoir l'air de parler le langage de la rue : le très spécial et humoristique NIV, [Neniamplena Ilustrota Vortaraĉo – stile](#) ! Pour ceux qui veulent sortir du droit chemin de l'Académie : le [Slango kaj jargono](#) de Wouter F. Pilger. Pour les biologistes, zoologues ou botanistes : diverses [listes du même Pilger](#). Pour les geeks de la science-fiction : [Dave's Corner](#) (anglais-espéranto). Pour les médecins (et les malades !) : le [Medicina Vortareto](#).

À propos de glossaires spécialisés, signalons deux sites consacrés à l'informatique : le [Komputada Leksikono](#) de Sergej Pokrovskij et le puissant [Komputeko](#), particulièrement recommandable.



### Gaston Waringhien derrière le manuscrit du premier PIV

Commençons par signaler la présence de versions numérisées de vieux et précieux dictionnaires bilingues, tels que [celui de Beaufront](#) (1904) et [son pendant anglais, de Motteau](#) (1907). Mais notons surtout l'arrivée en ligne en 2012, grâce aux travaux d'E@I et de SAT, du dictionnaire de référence de tout bon espérantophone, le [Plena Ilustrita Vortaro](#) (PIV).

Le traducteur prudent préférera peut-être se tourner vers l'[Universala Vortaro](#), le seul dictionnaire reconnu par l'Académie d'espéranto. Comme mentionné dans un précédent article ([cf.](#)

[Esperanto Aktiv' n° 49](#)), ce dictionnaire est en fait celui publié dans le *Fundamento* de Zamenhof et complété par les suppléments officiels de l'Académie d'espéranto.

Parmi les dictionnaires en ligne les plus utilisés, lancé sur le Net à la fin des années 1990 déjà, on trouve le [Reta Vortaro](#) (ReVo), un lexique espéranto proposant de nombreuses définitions illustrées d'exemples et de citations, et accompagnées de traductions (en diverses langues, selon les contributions bénévoles). Le moteur de recherche interne permet de trouver les mots en espéranto ou en langues nationales le cas échéant. Par ailleurs, la présence d'académiciens assure une excellente qualité.

Notons au passage que ReVo propose une consultation par ordre alphabétique en partant de la dernière lettre du mot. Ceci constitue un outil puissant pour les rimailleurs. Il sert aussi de support source au [Rata Vortaro](#) (RaVo), un dictionnaire de rimes encore maintenu par Espéranto-Jeunes. Par ailleurs, une [liste des mots](#) du PIV, rangée par ordre de rimes, est également disponible en ligne, pour venir en aide aux aèdes.

Bien sûr, on trouve çà et là sur la Toile quelques listes de mots traduits (français-espéranto ou l'inverse). Elles manquent généralement de contexte et d'exemples pour optimiser leur utilisation et s'avèrent donc peu pratiques. Mais elles ont le mérite d'être compactes ([exemple 1](#) & [exemple 2](#)).

Des listes plus spécialisées s'offrent également aux traducteurs de tout poil. Pour la maison et le quotidien : le [Hejma Vortaro](#) de Jouko Lindstedt. Pour les acronymes et les sigles : quelques [abréviations](#).



Comment ? Vous trouvez que ça fait trop. Eh bien, s'il fallait ne retenir que deux dictionnaires français-espéranto (et réciproquement), le choix se porterait vraisemblablement sur le [Glosbe](#) et le [Faka Terminaro](#) de Christian Bertin, deux glossaires assez complets, avec mise en contexte et phrases d'exemples.

Pour compléter le tableau, il peut être utile d'avoir recours au [Multlingva tradukvortaro](#). Les traductions sont plus abondantes à partir de l'anglais, mais il offre déjà un petit complément des autres sources français-espéranto.

Pour s'aider dans les traductions, il ne faut pas non plus négliger [Wikipedio](#) – car le traducteur est aussi un chercheur, un journaliste, un écrivain – et son [wikitionnaire](#).

Pour ceux qui en voudraient encore, une [longue liste de dictionnaires](#) en ligne, généralistes ou spécialisés, est mise à disposition sur [Wikipedio](#). De quoi ravir les plus acharnés.

Autre outil indispensable à tout bon traducteur : une grammaire. Heureusement, on trouve le [Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko](#) (PMEG) de Bertilo Wennergren sur son site.

Enfin, Roel Haveman, écrivain, traducteur et correcteur remarquable, donne de [nombreux conseils précieux pour la traduction](#), que l'on ne saurait trop encourager à lire.



# Ils l'ont fait... dans leur région

## Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • zav(chez)esperanto-panorama.net

- **Plouézec (22) : Rencontres Internationales de Plouézec** – 15 au 22 août  
Lors de ces 18<sup>e</sup> Rencontres d'espéranto de Plouézec, une centaine de participants de dix nationalités ont suivi des cours, selon leur niveau, de langue espéranto. Parmi les professeurs, un Coréen et un Turc. Nombreuses conférences, ateliers, spectacles en soirée. (Info : J.-C. Dubois)
- **Mûr-de-Bretagne (22) : Stand à la foire Biozone** – 6 et 7 septembre  
Espéranto-Bretagne a tenu un stand à la foire Biozone tout le week-end. Merci à Stéphane et Chloë, de Rennes, qui sont venus les deux jours, et Josette le dimanche. Des contacts, des rencontres intéressantes, mais moins de passage que les années précédentes. (Info : Manjo)

## Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél. 02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • laurent.vignaud(chez)free.fr

- **Baugé (49) : Semaine alternative** – 1 au 9 août  
La semaine alternative a, cette année, attiré une trentaine de stagiaires de dix pays différents, entre autres Iran, Turquie, Ukraine, Russie, Corée. Un médecin naturopathe coréen a enseigné la théorie de la médecine orientale. De très nombreuses conférences sur des thèmes alternatifs ont été proposées, outre les cours d'espéranto, des danses et des excursions. (Info : Bert)
- **Baugé (49) : Semaine pour enfants** – 9 au 17 août  
45 personnes, dont 18 enfants de un à quatorze ans ont participé à la « Semaine festive pour enfants ». Ils avaient le choix entre cours, travaux manuels, gymnastique, jardinage, jeux de piste, chant, jeux de société et conférences diverses. Plus d'info sur l'[agenda du château de Grésillon](#). (Info : Bert)
- **Baugé (49) Université d'été de E.D.E.** – 29-31 août  
Sous le titre *Des Espérantistes du monde entier à Grésillon*, le *Courrier de l'Ouest* a rapporté ainsi cette rencontre. Une trentaine d'espérantistes du monde entier (Allemagne, Pologne, Pays-Bas, Italie, Écosse, Costa Rica) se sont réunis au château de Grésillon durant trois jours pour parler des actions politiques pour renforcer la démocratie linguistique en faveur de l'espéranto comme langue commune équitable pour l'Europe.

## Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

[www.francilio.org](http://www.francilio.org)

Contact régional : William DUMOULIN • Tél. 06 48 13 97 77 • wdumoulin(chez)me.com

- **Paris (75) Concert de Martin Wiese** – 3 septembre  
Dans le cadre des « Cafés espéranto Paris », l'ex-chanteur du groupe Persone a donné un concert à Malakoff. Martin Wiese était de passage à Paris, sur la route de Toulouse, où il allait mixer son nouvel album *Martin kaj la Talpoj* au studio de Vinilkosmo. Le concert a eu lieu dans la nouvelle Bibliothèque Associative de Malakoff, tenue par des amis libertaires. Il a réuni une vingtaine d'espérantophones et plusieurs jeunes libertaires. Une partie du public a poursuivi la soirée en compagnie de Martin dans un restaurant indien. (Info : Aleks et C. Poullet)
- **Vaux-le-Pénil (77) : Stand au Forum des associations** – 7 septembre  
Comme chaque année, Espéranto-Val de Seine a participé au Forum. De nombreux visiteurs, parmi lesquels le conseiller général de notre canton, le maire de Vaux, des adjoints et conseillers municipaux, se sont arrêtés à notre stand pour connaître les progrès de la diffusion de l'espéranto. Nous avons distribué l'information habituelle et avons pris quelques inscriptions pour les cours. Notre projet d'introduire jeux et chants en espéranto dans une école maternelle de Vaux a vivement intéressé nos visiteurs. (Info : M. Crépatte)
- **Paris (75) : Stand au Forum des associations du 4<sup>e</sup> arrondissement** – 13 septembre  
Cette année, présence active d'Espéranto-Paris-Île-de-France,

grâce à Didier Loison et Laure Patas d'Illiers, à ce Forum des Associations. Didier avait préparé un quiz pour les visiteurs, avec à la clé des prix à gagner. Ce quiz était annoncé dans le programme du Forum, ce qui a mis en relief la participation de notre association. Lors du Forum, des calendriers ont été remis notamment à la maire de Paris et au maire du 4<sup>e</sup>. Plus d'infos sur le [site d'Espéranto-Paris-Île-de-France](#) et dans *Le Monde de l'Espéranto* n° 589. (Info : Aleks et D. Loison)

- **La Courneuve (93) : Stand à la Fête de l'Huma** – 13 septembre  
L'espéranto y était représenté cette année, contrairement à l'année passée. Grâce à la Fédération 76 du Parti Communiste, nous avons pu tenir un petit stand devant leur grande tente, de 13h à 20h. Une dizaine de personnes ont contribué en apportant du matériel de SAT-Amikaro et d'Espéranto-France. Quelques contacts ont été collectés, un millier de calendriers distribués, plusieurs espérantophones rencontrés. (Info : Aleks)

## Midi-Pyrénées (09, 12, 31, 32, 46, 65, 81, 82)

<http://www.esperanto-midipyrenees.org>

Contact régional : Marion QUENUT • Tél. 06 87 64 75 84 • sudo.pireneoj(chez)free.fr



- **Toulouse (31) : Concert de Martin Wiese** – 6 septembre  
À l'occasion du mixage de son nouveau disque au studio Vinilkosmo, Martin a donné un concert à la pizzeria Belfort, au centre-ville. Le concert a attiré 25 personnes, pour moitié des jeunes non-espérantophones. Martin, qui a chanté d'anciennes et de nouvelles chansons, les présentait en espéranto, relayé par une traduction en français. La soirée s'est terminée par un repas de pizzas. (Info : J.M. Cash ; Photo : M. Ortega)

## Normandie (14, 27, 50, 61, 76)

Contact régional : Yves NICOLAS • Tél. 02 31 95 11 81 • yvanmi(chez)club-internet.fr

- **Hérouville-Saint-Clair (14) : Inauguration d'un square et concert** – 20 septembre.  
À l'occasion de son trentième anniversaire, le club d'espéranto de Hérouville, près de Caen, a participé à l'inauguration du square Espéranto, par le premier adjoint au maire et Renée Triolle, déléguée de l'UEA à l'Unesco. Mikael Bronstein et Vera Vlasova, de Tihhvin, ville russe jumelée avec Hérouville, ont donné un concert.



- **Hérouville-Saint-Clair (14) : A.G. et conférence d'Ana Songanta** – 20 septembre  
À l'occasion de l'assemblée générale des espérantistes normands, la Coréenne Ana Songanta (Shin Eun-Sook) était invitée à donner une conférence sur une école alternative en République de Corée, où elle enseigne l'espéranto. (Info : Yves Nicolas)

## Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83, 84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlp(chez)free.fr



- **Embrun (05) : Stand à la Foire Génépi** – 13 et 14 septembre  
Depuis de nombreuses années, Espéranto-Gap tient un stand à l'occasion de la Foire Génépi. Comme j'avais réussi à faire paraître un article dans le journal local *Le Dauphiné Libéré*, certains visiteurs sont venus pour s'informer sur l'espéranto. L'un d'entre eux avait contrôlé sur Wikipédia le nombre

d'espérantophones dans le monde (un million et demi). En raison de la campagne des élections européennes, un plus grand nombre a entendu parler de la langue internationale. J'ai distribué beaucoup de petits calendriers, pour annoncer le Congrès mondial de Lille en 2015. (Info : Monique Arnaud)

- **La Ciotat et Marseille (13) et Le Beausset (83) : Stands à la Journée des associations** – 6 et 7 (Marseille) et 13 septembre  
Partout, les espérantistes ont dressé leur tente et interpellé les passants. Partout, d'assez bonnes réactions, parfois des questions intéressantes. Comme l'an dernier, nous avons demandé aux visiteurs s'ils savaient en quelle langue était écrit le texte écrit sur leur T-shirt (le cas échéant) et ce qu'il signifiait. Seulement deux réponses positives... Et on voudrait nous faire croire que tout le monde parle anglais ! (Info : R. Triolle).
- **La Ciotat et Marseille (13) : Ana La Rêveuse en tournée** – 15 et 16 septembre  
Invitée par Espéranto-France pour une tournée de conférences, Ana Songanta, de Corée, est intervenue à La Ciotat (au Grand Portique) le 15 septembre et à Marseille (au Cira) le 16 sur l'école alternative en Corée. Face au système rigoureux où règnent la compétition, les notes, la course au meilleur classement, et devant le nombre croissant de suicides chez les écoliers en souffrance, se sont créées il y a 20 ans des écoles alternatives où les élèves choisissent leurs cours, étudient la matière qui les intéresse au moment où cela les intéresse. Ana enseigne l'espéranto dans une école de campagne, car « à une école alternative, il fallait une langue alternative ». L'espéranto lui sert aussi à mettre en relation ses élèves avec des espérantistes étrangers qui aideront les jeunes à apprendre le japonais ou le français, à se passionner pour d'autres sujets. Les parents aussi sont mis à contribution comme personnes-ressources. C'est l'école du cœur où le maître arrive les mains vides mais le cœur et l'esprit grand ouverts pour aider les jeunes à réaliser leurs rêves. Une visite à l'office du tourisme du Beausset (83), une promenade dans le village et à Marseille, sans parler des repas avec les espérantistes, ont complété ce séjour. (Info : R. Triolle)

# Calendrier

## France

**18-19 octobre.** Stage intensif d'espéranto, à Hérouville-Saint-Clair (14). [gigeseneal\(chez\)gmail.com](mailto:gigeseneal(chez)gmail.com)  
**20-23 octobre.** Cours de langue, surtout pour débutants, mais aussi pour personnes avancées intéressées par l'enseignement, à Bouresse (Kvinpetalo). <http://www.kvinpetalo.org/>  
**24 octobre-2 novembre.** Semaine festive en automne pour toute la famille, avec cours, concerts, promenade, à Grésillon. <http://gresillon.org/spip.php?rubrique2>  
**15-16 novembre.** 26e Rendez-vous européen, avec cours de trois niveaux, concert et plus encore, à Stella-Plage. [aplutniak\(chez\)esperanto-nord.org](mailto:aplutniak(chez)esperanto-nord.org)  
**22 novembre.** Stage de perfectionnement, au siège de Paris. <http://francilio.org/cours-esperanto?lang=fr>  
**22 novembre.** Samedi d'espéranto, à Vannes. [ledruelisabeth\(chez\)gmail.com](mailto:ledruelisabeth(chez)gmail.com)  
**30 décembre-4 janvier.** Fête du Nouvel An de Grésillon, à Baugé. <http://gresillon.org/spip.php?rubrique26&lang=eo>  
**1 février.** Fête Zamenhof et nouvelle pièce de théâtre, à Vannes. [ledruelisabeth\(chez\)gmail.com](mailto:ledruelisabeth(chez)gmail.com)  
**28 février.** Samedi d'espéranto, à Vannes. [ledruelisabeth\(chez\)gmail.com](mailto:ledruelisabeth(chez)gmail.com)  
**7-14 mars.** Semaine méditerranéenne d'espéranto, aux Issambres. [prezmoni\(chez\)hotmail.com](mailto:prezmoni(chez)hotmail.com)  
**21 mars.** Samedi d'espéranto, à Vannes. [ledruelisabeth\(chez\)gmail.com](mailto:ledruelisabeth(chez)gmail.com)  
**21-22 mars.** Stage de langue sur trois niveaux, à Arrout (près de Saint-Girons). [http://www.esperanto-midipyrenees.org/dossiers/dossier.php?val=21\\_decouverte+pratique+esperanto](http://www.esperanto-midipyrenees.org/dossiers/dossier.php?val=21_decouverte+pratique+esperanto)

**6-7 juin.** Stage de langue sur trois niveaux, à Arrout (près de Saint-Girons). [http://www.esperanto-midipyrenees.org/dossiers/dossier.php?val=21\\_decouverte+pratique+esperanto](http://www.esperanto-midipyrenees.org/dossiers/dossier.php?val=21_decouverte+pratique+esperanto)

## Europe

**10 et 18 octobre - Suisse.** 1er Concours de chant, présélection le 10 à Uster, finale le 18 à Vordemwald. <http://esperanto.ch/konkurso/eo/>  
**11 octobre - Allemagne.** 11e Rencontre du groupe de Hameln, pour découvrir une ville et ses spécialités, cette fois-ci à Rinteln. <https://www.esperanto.de/hameln/>  
**11 octobre - Pays-Bas.** Rencontre littéraire à La Haye. [iesperanto\(chez\)versatel.nl](mailto:iesperanto(chez)versatel.nl)  
**12-19 octobre - Tchéquie.** Concours d'échecs à Horní Bečva. [tjrespect\(chez\)seznam.cz](mailto:tjrespect(chez)seznam.cz)  
**17-19 octobre - Allemagne.** 36e Séminaire BAVELO, à Sankt Peter. <http://esperanto-bw.de/pages/eo/bavelo-arangoj/bavelo-seminario/invito.php>  
**17-19 octobre - Suisse.** 7e SFERO, rencontre de familles espérantophones, à Vordemwald. <http://alawa.ch/wp/sfero/>  
**19-24 octobre - Allemagne.** 4e Randonnée d'automne, à Bullay. <https://www.esperanto.de/gea.malnova/ema2014.html>  
**24-26 octobre - Tchéquie.** Congrès tchèque d'espéranto, à Prostějov. <http://www.esperanto.cz/eo/akce/kongreso-de-e-a-esperanto-asocio-652.html>  
**25 octobre-1 novembre - Ukraine.** Semaine espérantiste de Kiev, à Kiev. <http://verdastacio.wix.com/lernejo>  
**30 octobre-2 novembre - Tchéquie.** 3e Cours international d'espéranto, à Bartošovice. <http://verdastacio.wix.com/lernejo>  
**31 octobre-2 novembre - Espagne.** 5e

Conférence d'espéranto à Alicante.

[drfjd\(chez\)web.de](mailto:drfjd(chez)web.de)

**7-9 novembre - Pays-Bas.** Rencontre en bord de mer à Wijk aan Zee.

<http://kkps-klacxkunveno.wikispaces.com/hejmo>

**7-9 novembre - Tchéquie.** Conférence annuelle de la section tchèque de l'IFEF (cheminots espérantistes), à Chodov, près de Karlovy Vary. <http://ifef.wz.cz/>

**7-9 novembre - Tchéquie.** 6e BIERO, rencontre autour de la bière, à Pödebrady. <http://www.e-mental.cz/archiv/5900>

**8-11 novembre - Pologne.** 17e Rencontre de Gliwice pour les utilisateurs de l'espéranto, à Gliwice. [stanislaw.mandrak\(chez\)gmail.com](mailto:stanislaw.mandrak(chez)gmail.com)

**13-16 novembre - Slovaquie.** KAEST, conférence sur les applications de l'espéranto dans les sciences et les techniques, à Modra Harmónia. [kaest\(chez\)ikso.net](mailto:kaest(chez)ikso.net)

**15 novembre - Suisse.** Samedi d'étude, cours de langue sur trois niveaux, à La Chaux-de-Fonds. <http://www.cdéli.org/>

**29 novembre - Tchéquie.** Rencontre d'avant Noël, à Pisek.

<http://www.esperanto.cz/eo/akce/ankro-anta-kristnaska-renkonti-o-658.html>

**29 novembre - Pays-Bas.** 41e Journée portes ouvertes au siège de UEA, à Rotterdam. <http://uea.org/>

**5-11 décembre - Pologne.** Journées Zamenhof à Bydgoszcz. [info\(chez\)esperanto.bydgoszcz.eu](mailto:info(chez)esperanto.bydgoszcz.eu)

**6 décembre - Suisse.** Troisième partie de la conférence de Claude Gacond sur l'enseignement de la langue, à La Chaux-de-Fonds. <http://www.cdéli.org/Eventoj-de-CDELI.html>

**7 décembre - Belgique.** Fête Zamenhof à Ostende. [info\(chez\)lakonko.be](mailto:info(chez)lakonko.be)

**12-14 décembre - Allemagne.** 67e Session d'études, à Herzberg. <http://esperanto->

[urbo.de/page.php?pid=92783725](http://urbo.de/page.php?pid=92783725)

**12-14 décembre - Pologne.** 15es Journées Zamenhof, à Białystok.

<http://www.espero.bialystok.pl/eo/category.7.1.html>

**13 décembre - Allemagne.** Fête Zamenhof et soirée culturelle, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=92783725>

**13 décembre - Tchéquie.** Fête de Noël au massepain, à Svitavy. [svitavy\(chez\)esperanto.cz](http://svitavy(chez)esperanto.cz)

**13 décembre - Pays-Bas.** Fête de Zamenhof, à La Haye. [iesperanto\(chez\)versatel.nl](http://iesperanto(chez)versatel.nl)

**13 décembre - Suisse.** Samedi d'étude, cours de langue sur trois niveaux, à La Chaux-de-Fonds. <http://www.cdeli.org/>

**27 décembre-3 janvier - Allemagne.** Rencontre de la nouvelle année, à Bitburg. <http://www.esperantoland.org/nr/>

**27 décembre-3 janvier - Allemagne.** Festival international de fin d'année, à Jülich. <http://www.internacia-festivalo.de/>

**28 décembre-2 janvier - Allemagne.** SANO 5, l'autre rencontre de la nouvelle année, à Herzberg. <http://esperanto-urbo.de/page.php?pid=92783725>

**28 décembre-4 janvier - Allemagne.** 6e JES, semaine espérantiste de la jeunesse, à

Weißwasser. <http://jes.pej.pl/>

**20-23 février - Russie.** APERO 9, rencontre des espérantistes moscovites, à Jershovo (près de Moscou). <http://ek-masi.weebly.com/> -> <http://ek-masi.weebly.com/>

### Ailleurs

**18-19 octobre - Brésil.** 8e Congrès d'espéranto de l'État de Sao Paulo, à Araraquara.

<http://easp.org.br/araraquara/>

**23-26 octobre - Afrique du Sud.** Congrès à Cape Town. <http://www.esperanto.org.za/kaburba-kongreseto.html>

**25-26 octobre - Corée.** 46e Congrès coréen d'espéranto, à Séoul.

<http://www.esperanto.or.kr/chnet2/board/index.htm>

[http://www.esperanto.or.kr/chnet2/board/index.htm?id=217&code=b13&cate=&start=0&category=&word=&viewType=&category\\_id=&category\\_name=&file=view&sid=](http://www.esperanto.or.kr/chnet2/board/index.htm?id=217&code=b13&cate=&start=0&category=&word=&viewType=&category_id=&category_name=&file=view&sid=)

**1-3 novembre - Colombie.** 20e Congrès colombien d'espéranto, à Medellín.

<http://kongresoesperantomedegxino2014.wordpress.com/>

**26-27 décembre - Togo.** 22e Congrès togolais d'espéranto, à Aného.

<http://unuighotogolandaporesperanto.jimdo.com/2>

[2-a-tek/](http://2-a-tek/)

**26-28 décembre - Viêt Nam.** 33e Séminaire commun, à Ho Chi Minh Ville.

[vejo.vietnamio\(chez\)gmail.com](http://vejo.vietnamio(chez)gmail.com)

**2-11 janvier - Australie.** Congrès australien d'espéranto et cours d'été, à Melbourne.

<http://aea.esperanto.org.au/kongreso/?lang=eo>

**16-19 janvier - Corée.** 10e Rencontre internationale de méditation, à Iksan.

<http://www.uonbulismo.net/>

**23-27 janvier - Brésil.** 50e Congrès brésilien d'espéranto, à Rio.

<http://esperanto.org.br/info/index.php/pages/kongreso>

**20-22 février - Chili.** Camp d'été pour pratiquer la langue, à Callejones. [set\(chez\)esperanto.cl](http://set(chez)esperanto.cl)

**20-22 février - Sri Lanka.** 2e Congrès srilankais d'espéranto. [zeiter.espero\(chez\)gmail.com](http://zeiter.espero(chez)gmail.com)

**26 février-8 mars - Népal.** 11e Rencontre de l'Himalaya, autour de Katmandou.

<http://www.esperanto.org.np/arangxoj/specialekskurso-2014/11a-himalaja-renkontigxo-1>

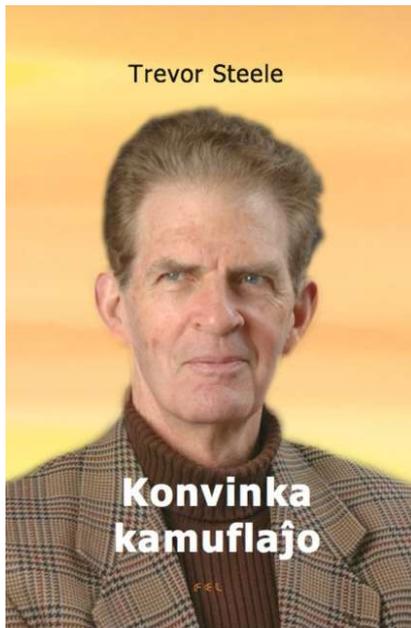
**28 mars-2 avril - Tunisie.** 8e Rencontre moyen-orientale, à Hammamet.

[http://ttt.uea.org/vikio/index.php/La\\_oka\\_Mezorienta\\_Kunveno\\_en\\_Tunizio\\_en\\_2015](http://ttt.uea.org/vikio/index.php/La_oka_Mezorienta_Kunveno_en_Tunizio_en_2015)

## Lu, vu, écouté ce mois-ci

# « Konvinka kamuflaĵo » de Trevor Steele

Trevor Steele a déjà écrit de nombreux livres en espéranto ou en anglais. Ici, il nous dévoile la principale source de son inspiration : sa propre vie.



Trevor Steele

## Konvinka kamuflaĵo

La beauté de la nature dans le lointain nord du Queensland, à l'est de l'Australie et le collège catholique de Cairns dans lequel il a fait ses études, qui apparaissent dans *La Fotoalbumo*. Ses trois années de séminaire à Brisbane, son goût pour le latin puis pour l'allemand, qui le conduira à Münster, puis sa décision de passer ensuite un an en Angleterre, puis en France. Mais il n'ira pas alors dans ce dernier pays : on lui proposera de travailler en Espagne, puis en Allemagne, dans un centre pour ex-prisonniers de camps de

concentration, très perturbés après la Deuxième Guerre mondiale. Ce sera la source de ses livres *Apenaŭ papilioj en Bergen-Belsen* et *Neniu ajn papilio*. Son semestre de travail, avec Édith, sa femme d'alors, à Bona Espero au Brésil.

Sa thèse universitaire qui lui fait découvrir un anthropologue russe du XIX<sup>e</sup> siècle, le premier explorateur connu de Nouvelle-Guinée dont il exploitera les mémoires pour faire paraître, en espéranto, en 1987, le livre qui le fera connaître : *Sed nur fragmento*.

S'étant spécialisé dans l'histoire allemande, il écrira une autre

thèse sur la période du nazisme qui servira, elle, de support à *Kvazaŭ ĉio dependus de mi*, et présentera de façon romancée la vie du journaliste Carl von Ossietzky. Son année 1989 en République soviétique, puis ses séjours en Estonie et en Lituanie, qui inspireront *Falantaj muroj*. Son voyage au Bhārat (Inde) : *Diverskoloro*.

Son expérience d'un an et demi comme conseiller d'éducation chez les aborigènes des Territoires du Nord en Australie : *Flugi kun kakatuoj kaj Perdita paradizo* montreront qu'il connaît bien ces milieux. Son travail difficile comme directeur du siège d'UEA à Rotterdam. Ses divers retours en Australie, la patrie des origines, y compris pour y parcourir à pied 3 500 km : *Aŭstralia felix, Memori kaj forgesi (Remember and Forget)*.

Avant tout, la formation de sa personnalité : d'un milieu catholique – disons étouffant – dans le collège Saint-Augustin à une évolution lente vers sa propre conception du monde, sans jamais avoir peur d'apprendre, de se lancer dans l'apprentissage d'autres langues que son anglais maternel (l'allemand, l'espéranto bien sûr, et dans une moindre mesure sûrement l'espagnol, le russe, le lituanien, le portugais du Brésil et des dialectes aborigènes) et donc d'autres cultures. Des expériences amoureuses décevantes, avant de trouver Katja, connue dans son pays, la Tchécoslovaquie d'alors, à Poprad, avec qui il a travaillé au siège d'UEA et qu'il a épousée avant de partir vivre avec elle à Adélaïde tout en continuant à parcourir le monde.

Il n'a pas peur de montrer les divers aspects de sa personnalité. Peut-être l'avez-vous entendu lors de sa tournée en France en 2011, ou avez-vous lu l'un ou l'autre de ses livres. Plus vous en aurez lus, plus ce livre vous plaira. Sinon, vous voudrez savoir comment d'un matériau brut on crée une œuvre.

Anne Jausions

Édité en 2014 par FEL, ce roman de 272 pages est disponible sur le site de la [Ligue Flamande d'Espéranto](http://Ligue Flamande d'Espéranto). Vous pouvez également contacter [butiko@esperanto-france.org](mailto:butiko@esperanto-france.org). Il est vendu au prix de 19 euros,+ frais d'envoi.